Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił JAHWE do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona – podczas swojego zbliżenia się\* przed oblicze JAHWE pomarli –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci dwóch synów Aarona, którzy zmarli, gdy zbliżyli się do JAHWE z obcym ogniem, JAHWE przemówił do Mojżesza: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE mówił do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy umarli, gdy złożyli ofiarę przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówił Pan do Mojżesza po śmierci dwu synów Aaronowych, którzy ofiarując przed Panem, pomarli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do Mojżesza po śmierci dwu synów Aaronowych, kiedy ofiarując cudzy ogień zabici są, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Pan powiedział do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy pomarli, kiedy przybliżyli się do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Pan do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy zmarli, gdy zbliżyli się do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE przemówił do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy umarli, gdy zbliżyli się do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy zostali pokarani śmiercią, gdy zbliżyli się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci dwóch synów Aarona, którzy pomarli, gdy się zbliżyli do Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do Moszego: [Kiedy przekażesz następujące przykazanie, podkreśl, że mówisz to] po śmierci dwóch synów Aharona, kiedy wkroczyli [z obcym ogniem] przed Boga i umarli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея після смерти двох Ааронових синів, коли вони приносили чужий огонь перед Господом, і померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po śmierci dwóch synów Ahrona, którzy przystępując przed oblicze WIEKUISTEGO pomarli, WIEKUISTY przemówił do Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE przemówił do Mojżesza po śmierci dwóch synów Aarona, którzy umarli za to, że przystąpili przed oblicze JAHWE. |

1. 1) G dod.: z obcym ogniem, ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον. [↑](#footnote-ref-2)